

Regulamin praktyki translatorskiej
Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Filologia Germańska

Podstawa prawna:

Zarządzenie Rektora Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z dnia 19 grudnia 2017 r. w sprawie określenia zasad organizacji i odbywania praktyk obowiązkowych i nadobowiązkowych na studiach wyższych na Katolickim Uniwersytecie Lubelskim Jana Pawła II

I. Ogólna charakterystyka praktyk

§1

Praktyka translatorska w ramach programu studiów II. stopnia na kierunku Filologia Germańska ma na celu poszerzenie wiedzy zdobytej podczas studiów i rozwijanie umiejętności jej praktycznego wykorzystania. Odbycie praktyk ma na celu również kształtowanie umiejętności niezbędnych do realizacji zadań w przyszłej pracy zawodowej, poznawanie zasad organizacji i funkcjonowania potencjalnych pracodawców oraz aktywizację zawodową studentów na rynku pracy.

§2

Szczegółowy cel i zakres praktyk: pogłębienie znajomości zasad i warsztatu pracy tłumacza, doskonalenie umiejętności analizy tekstu, wyboru strategii tłumaczeniowej, przygotowania przekładu zgodnie z daną specyfikacją tłumaczeniową; praktyka powinna obejmować rozwijanie umiejętności tłumaczeń z języka niemieckiego na polski oraz z języka polskiego na niemiecki, a także tworzenie tekstów fachowych i ogólnych w obydwu językach oraz dokonywanie korekt przekładu, w zależności od zadań translatorskich zgodnych z niniejszym regulaminem zleconych przez Mentora Praktykanta w Instytucji Przyjmującej.

II. Czas i miejsce odbywania praktyk

§3

Praktyka translatorska odbywa się zgodnie z programem studiów w semestrze zimowym II roku studiów II stopnia i ma charakter ciągły. Wymiar godzinowy praktyk wynosi 60 godzin. Dokładne terminy realizacji praktyk określone są w deklaracji Instytucji Przyjmującej oraz umowie z Instytucją Przyjmującą.

§4

Praktyki mogą być organizowane w instytucjach, w których odbywają się czynności związane z procesem tłumaczeniowym, do których zaliczają się firmy tłumaczeniowe, działy tłumaczeń w firmach/instytucjach/biurach itp., które mogą zapewnić realizację praktyk zgodnie z niniejszym regulaminem. Nadzór organizacyjny i merytoryczny nad realizowaną praktyką zgodnie z założonymi efektami uczenia się w Instytucji Przyjmującej sprawuje Mentor Praktykanta. Opiekun Praktyk udziela Praktykantom informacji na temat praktyk, kieruje na praktyki, przygotowuje instrukcje do regulaminu praktyk, przygotowuje i udostępnia dziennik praktyk, udziela Praktykantom pomocy przy opracowaniu harmonogramu praktyk, nadzoruje ich przebieg oraz weryfikuje dokumentację praktyk.

III. Prawa i obowiązki Praktykanta

§5

Do podstawowych praw praktykanta należą:

- dostępność informacji na temat przebiegu i organizacji praktyk;
- pomoc i wsparcie Opiekuna Praktyk podczas trwania praktyk;
- ewaluacja odbywanych praktyk;
- ubieganie się o zgodę na zaliczenie na poczet części lub całości praktyk innej aktywności zawodowej.

§6

Do podstawowych obowiązków praktykanta należą:

- zapoznanie się z podstawą prawną dla niniejszego regulaminu;
- wybór, w porozumieniu i po akceptacji Opiekuna Praktyk, Instytucji Przyjmującej;
- przestrzeganie zasad pracy obowiązujących w Instytucji Przyjmującej;
- posiadanie ubezpieczenia od następstw nieszczęśliwych wypadków;
- terminowe tłumaczenie tekstów oraz współpraca z Mentorem Praktyk;
- przestrzeganie regulaminu praktyk;
- rzetelne i systematyczne dokumentowanie przebiegu praktyk w dzienniku praktyk zgodnie z regulaminem praktyk;
- zgromadzenie dokumentacji praktyk będącej podstawą zaliczenia praktyk przez Opiekuna Praktyk.

IV. Warunki zaliczenia praktyki:

§7

Praktykant ma obowiązek terminowo odbyć praktykę oraz złożyć u Opiekuna Praktyk w celu uzyskania zaliczenia praktyki dokumentację potwierdzającą odbycie praktyki tj. uzupełniony prawidłowo dziennik praktyk z opinią i potwierdzeniem zrealizowania założonych efektów uczenia się od Mentora Praktykanta oraz zaświadczenie o odbyciu praktyki najpóźniej dwa tygodnie po zakończeniu praktyki.

§8

Po dokonaniu analizy dokumentacji oraz pracy studenta podczas praktyk Opiekun Praktyk ocenia praktykę (ocena opisowa w dzienniku praktyk, ocena w indeksie)

Aneks 1.

Do Regulaminu praktyki translatorskiej

Filologia Germańska

Wykaz efektów uczenia się osiągniętych podczas odbywania praktyk

Symbol efektu uczenia się dla praktyk	Opis efektu uczenia się Osoba posiadając kwalifikacje drugiego stopnia:	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
<i>W kategorii wiedzy</i>		
P_W1	zna podstawowe zasady pracy tłumacza	K_W10, K_W06, K_W08
P_W2	zna niezbędne dla wykonania danego typu tłumaczeń struktury językowe	K_W07, K_W04
<i>W kategorii umiejętności</i>		
P_U1	potrafi dokonać analizy tekstu, wybrać strategię tłumaczeniową oraz dokonać przekładu tekstu z j. niemieckiego na j. polski i odwrotnie	K_U07, K_U08, K_U09, K_U10, K_U12, K_U13, K_U14
P_U2	potrafi doskonalić warsztat pracy tłumacza wykorzystując dostępne narzędzia wspomagające pracę tłumacza oraz pomoc Mentora Praktyk	K_U20
P_U3	umie tworzyć teksty fachowe i ogólne w języku niemieckim i języku polskim	K_U07, K_U08, K_U09, K_U10, K_U12, K_U13, K_U14
P_U4	potrafi dokonać korekty przekładu	K_U07, K_U08, K_U09, K_U10, K_U12, K_U13, K_U14
P_U5	potrafi pracować w zespole	K_U19
<i>W kategorii kompetencji społecznych</i>		
P_K1	potrafi organizować swoją pracę zawodową	K_K05
P_K2	wykazuje zainteresowanie pogłębianiem wiedzy podczas wykonywania powierzonych zadań	K_K01, K_K06
P_K3	odpowiedzialnie realizuje powierzone zadania	K_K05, K_K06
P_K4	samodzielnie oraz z pomocą mentora potrafi dokonać oceny własnych kompetencji językowych i predyspozycji do pełnienia określonej roli zawodowej oraz zaplanować realizację zadań zawodowych	K_K01, K_K02, K_K05, K_K06